

Домбраускене Галина Николаевна

кандидат искусствоведения,
доцент кафедры истории искусства и культуры
Морского государственного университета
имени адмирала Г.И. Невельского
dom-hors@mail.ru

**МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИЙ
ДЕРИВАТ БИБЛЕЙСКОГО ПСАЛМА
№ 17 В ТВОРЧЕСТВЕ
КОРЕЙСКОГО КОМПОЗИТОРА
ХОН ЧЖУН СИКА
КАК ЧАСТНЫЙ ПРИМЕР ПРОДВИЖЕНИЯ
СОТЕРИОЛОГИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА
В ПРОСТРАНСТВЕ МУЗЫКАЛЬНОЙ
КУЛЬТУРЫ ЗАПАДА И ВОСТОКА [1]**

Аннотация:

В статье рассматривается один из реальных примеров межкультурного взаимодействия западного и восточного миров через библейский концепт. Применяя лингвокультурологический подход, автор осуществляет концептуальный анализ популярного в Южной Корее гимна «나의 힘이 되신 여호와여» («Господи, крепость моя») корейского композитора Хон Чжун Сика. Гимн является музыкально-поэтической переработкой псалма № 17 и демонстрирует собой пример уникального симбиоза библейского концепта, принесенного в Корею с Запада, и творческого потенциала человека, принадлежащего восточной культуре.

Ключевые слова:

протестантский хорал, композитор Хон Чжун Сик, сотериология, концепт, взаимопроникновение культур, межкультурная коммуникация в Азиатско-Тихоокеанском регионе.

Dombrauskene Galina Nikolaevna

PhD in History of Arts, Assistant Professor of
the History of Arts and Culture Department,
Maritime State University
named after Admiral G. I. Nevelsky
dom-hors@mail.ru

**MUSICAL AND POETIC DERIVATE OF
THE BIBLICAL PSALM N 17
IN THE CREATIVE WORK OF
THE KOREAN COMPOSER
HON CHUNG SIK AS A PARTICULAR
EXAMPLE OF PROMOTING OF
THE SOTERIOLOGICAL CONCEPT
IN THE SPACE OF MUSICAL CULTURE
OF THE EAST AND WEST [1]**

Summary:

This article examines one of the real-life examples of intercultural interaction between the Western and Eastern worlds through the biblical concept. Applying the linguistic and cultural studies approach, the author provides a conceptual analysis of the popular South Korean hymn «나의 힘이 되신 여호와여» («O Lord, my strength») by the Korean composer Hong Jung Sik. The hymn is a musical and poetic revision of the Psalm number 17, and it demonstrates a unique symbiosis of the biblical concept, brought to Korea from the West, and the creative potential of people belonging to the eastern culture.

Keywords:

Protestant choral, composer Hong Jung Sik, soteriology, concept, interpenetration of cultures, intercultural communication in the Asia-Pacific region.

Псалтырь является одной из самых читаемых канонических книг Библии, которая представляет собой поэтический сборник духовных песнопений, формировавшийся на протяжении длительного исторического периода: от Моисея (около 1393–1392 гг. до н. э.) до времен возвращения израильтян из вавилонского плена (после 538 г. до н. э.) [2]. В ней сосредоточен глубочайший религиозный опыт, накопленный за многие века ветхозаветной истории. Псалмы Давида, Асафа, сынов Кореевых и прочих авторов отражают богатый спектр чувств и переживаний, содержат поразительные по силе и образному выражению высказывания. Не случайно переводчики Библии начинали свою работу именно с Псалтыри, которая представлялась эталоном молитвы и прославления Бога. Часто именно по этой книге обучались грамоте. Псалтырь легла в основу такого масштабного явления как христианское гимнотворчество, которое охватывает два тысячелетия и активно продолжается по сей день.

Псалтырь содержит различные по содержанию типы текстов, среди которых есть молитвы, утешения, учения, славословия, благодарения. Язык псалмов – это язык ассоциаций, метафорических образов, символов, кодов. В этом заключается его уникальность и открытость к активному интертекстуальному дискурсу.

Как отмечает Н.М. Орлова, библейские тексты представляют собой «прецедентный феномен» [3, с. 5], они стали концептуальным основанием функционирования всей христианской мировоззренческой системы.

Значительное место в Псалтыри занимают песнопения сотериологического содержания, в которых Бог восхваляется за спасение и избавление из тяжелых жизненных испытаний.

Сакральная роль библейских псалмов определяется духовным аксиологическим и этическим содержанием, которое репрезентируется через речевой акт – концепт. Применяя когнитивно-дискурсивный подход в исследовании протестантской гимнической культуры, автор статьи находит целесообразным использовать принципы концептуального анализа, разработанного в области современной лингвокультурологии, которая довольно успешно развивается и располагает убедительной терминологической базой и богатым арсеналом аналитических средств.

Как отмечает О.М. Михайленко, концепт – это аксиологическая ментальная единица языковой картины мира, репрезентирующая базовые смыслы. Осознание жизненных процессов находит выражение через лексику, которая образует мировоззренческую систему. «Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт как общечеловеческий, так и национальный» [4, с. 11].

Необходимость лингвокультурологического подхода объясняется спецификой тексто-музыкальной формы протестантских песнопений, где музыкальная сторона находится в комплементарных отношениях со словом. Музыка играет важную роль в песнопении, несет в себе сакральные смыслы через интонирование эмоционального состояния, которое определяется словом.

В качестве примера автор статьи обращается к концептуальному фрагменту из псалма № 17 «Возлюблю тебя, Господи, крепость моя! Господь – твердыня моя; на него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое» [5, с. 714].

В нем обнаруживает себя очень важный с исповедальной точки зрения сотериологический концепт, который может быть назван «Бог спасающий». Его репрезентантами выступают такие метафоры, как «крепость», «твердыня», «прибежище», «скала», «щит», «рог». Это один из любимых в христианском мире текстов, который был многократно реализован в духовной музыкальной культуре; гимн, выражающий поток благодарных чувств за спасение от губительных обстоятельств.

Спасительная мощь Бога передается через образы, которые в эпоху царя Давида, автора этого псалма, отражали ощущение защищенности и неуязвимости: «крепость», «щит», «скала», «рог» – это элементы картины мира человека, жившего на рубеже первого тысячелетия до н. э. Крепость – сооружение, способное выдержать натиск вражеских атак, укрыть за прочными и высокими стенами; щит – средство защиты на войне от поражения стрелой, копьем, мечом; скала – устойчивая, непоколебимая порода, возвышающаяся над землей или поверхностью воды, ее прочность ассоциируется с уверенностью и твердостью; рог – грозное оружие, в эпоху, когда скотоводство было одним из распространенных видов жизнедеятельности, возвышающийся заостренный рог животного символизировал силу, способную заставить врага отступить.

В Библии имеются несколько фрагментов текста, содержащих схожие метафоры-репрезентанты, свидетельствующие о сформированных сотериологических представлениях у древних евреев: «Будь мне каменной твердыней, домом прибежища, чтобы спасти меня, ибо Ты – каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною. Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты – крепость моя» (Псалом 30, стихи 3–5); «только в Боге успокаивается душа моя: от Него спасение мое. Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более» (Псалом 61, стих 2–3); «имя Господа – крепкая башня: убегает в нее праведник – и безопасен» (Притчи 18, стих 10) [6].

Задачей автора статьи было обратить внимание на феномен продвижения библейского концепта в пространстве музыкальной культуры Запада и Востока. Поэтому в качестве объекта концептуального анализа, рассматривается популярный в Корее протестантский гимн «나의 힘이 되신 여호와여» («Господи, крепость моя») [7, с. 123], являющийся музыкально-поэтической переработкой 17 псалма корейского композитора Хон Чжун Сика. Хон Чжун Сик (홍정 식) – современный композитор, автор более двух сотен религиозных песнопений, певец, который обрел широкое признание своего творчества не только в Южной Корее, но и за ее пределами.

Необходимо отметить тот факт, что в пространстве протестантской музыкальной культуры существует весьма большое количество гимнов на основе названного библейского псалма разных авторов, написанные в разные исторические периоды. Среди ранних – немецкий хорал XVI в. поэта и теолога Мартина Шаллинга (Martin Schalling) «Herzlich lieb hab ich dich, o Herr. Ich bitt, wollst sein von mir nicht fern vit deiner Güt und Gnaden» [8, с. 322–324] (пример 1).

Пример 1 - Немецкий протестантский хорал XVI века Мартина Шаллинга

247
Straßburg 1577

1. { Herz - lich lieb hab ich dich, o Herr. Ich
Die gan-ze Welt er - freut mich nicht, nach

Как это типично для гимнографии протестантских хоралов, первая строка – дословный фрагмент священного текста – это важный сакральный элемент всей тексто-музыкальной композиции.

Сравним с текстом из немецкой Библии [9, с. 618]: «Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine Stärke! Herr, mein Fels, mein Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils und mein Schutz!» («Сердечно я люблю тебя, Господи, сила моя! Господи, моя скала, моя крепость, мой Спаситель, мой Бог, моя твердыня, на которую я уповаю, щит мой, рог спасения моего, моя защита!»). Известно, что к мелодии гимна неоднократно обращались композиторы разных исторических периодов, используя ее в качестве музыкально-семиотического элемента для написания произведений разных жанров. Она встречается у С. Шейдта, Г. Шютца, Д. Букстехуде, Г.А. Хомилиуса, И.С. Баха, И.К. Киттеля, Х. Дистлера. Это свидетельствует о масштабе семиотического континуума метатекста гимна (под метатекстом автор подразумевается пространство памяти, в котором главенствует идея гимна как аксиологический элемент культуры. В семиотическом континууме постигается его культурно-информационное послание) [10, с. 5].

Гимн Хон Чжун Сика за счет текста включается в этот континуальный поток, расширяя пространство функционирования библейского концепта, демонстрируя его актуальность не только в музыкальной культуре Запада, но и Востока.

Гимн был опубликован в авторском сборнике «한국인의 위설» («Южнокорейское поклонение») в 2003 г. в Сеуле и представляет собой часть композиторского творчества Хон Чжун Сика [11]. Его старший брат Хон Чжун Кил, философ по образованию, меценат, активно занимающийся благотворительностью в Приморском крае Российской Федерации, в своем интервью предоставил автору статьи следующую информацию о личности Хон Чжун Сика [12]: родился в 1950 г. в городе Ханпен в семье корейских протестантов (пресвитериан). Его бабушка Им Чжа Хва была обращена в христианство американской миссионеркой Элизабет Шеппинг (Elisabet Shepping) в 1912 г. Этот год был ознаменован мощным подъемом религиозного движения в Корее, эпицентром которого был Пхеньян.

Активное принятие корейцами христианства имело причинно-следственные связи, на которые в своих работах обращают внимание такие исследователи, как Г.Н. Ким, А.Н. Ланьков и другие. Важными причинами массового обращения в христианство в Корее стали, с одной стороны, кризис духовной сферы жизни, обострившийся к началу XIX в., с другой стороны, правильно выбранная стратегия западных миссионеров, признававших необходимость уважительного отношения к местной культуре и внесших значительный вклад в подъем и развитие пришедшей в упадок социокультурной среды (западные миссионеры строили больницы, школы, перевели Библию на корейский язык, стимулировав развитие национального языка и национальной культуры). Огромное уважение у местного населения вызывала участие миссионеров в освободительном движении против насильственной японской оккупации (1910–1945 гг.).

Им Чжа Хва, бабушка Хон Чжун Сика, была одной из тех корейских женщин, которая пережила тяжелую жизненную драму: родив третью девочку, она была изгнана из семьи, утратив уважение и поддержку близких. Обреченная на жалкое существование, она, с помощью миссионеров-протестантов, смогла обрести новый смысл своей жизни. Движимая верой, Им приняла активное участие в распространении христианства в корейских деревнях и поселках.

Ее личный пример оказал сильное влияние на ее детей. Третья дочь, из-за которой Им Чжа Хва была изгнана, – мать композитора Хон Чжун Сика – будучи христианкой, воспитала из девяти своих детей троих пасторов (руководителей церковных общин), троих миссионеров, двоих учителей семинарии. Ее муж воспитал около 3 000 детей сирот, служа дьяконом церкви.

В дальнейшем Хон Чжун Сик и его братья продолжили христианскую традицию безвозмездного служения людям не только в Корее, но и за ее пределами, в том числе и в России.

Присутствие библейского концепта в творчестве современного корейского композитора интересно с точки зрения культурной трансмиссии. Известно, что корейская протестантская музыкальная культура расцвела на основе многовекового гимнического наследия западного протестантизма. Рожденный в первой четверти XVI в. в Германии в условиях религиозно-политической Реформации, протестантский хорал оказался чрезвычайно жизнеспособным жанром. В простой песенной форме, украшенный музыкально-риторическими фигурами, с текстом, полным искренних и пламенных чувств, он начал быстро распространяться сначала в Европе, затем вместе с эмигрирующими протестантами был завезен в Новый свет, а оттуда через миссионеров – во все регионы мира.

Немецкие протестантские хоралы активно переводились на другие языки, в частности на английский. В конце XIX в., когда Корея наконец открылась для западного мира, протестантские миссионеры обучая местное население библейским истинам, обучали и пению гимнов, которые

считались обязательным атрибутом не только богослужебной практики, но и личной духовной жизни верующих.

Упомянутые в статье исследователи, занимающиеся вопросами корейской культуры, отмечают, что именно протестантские гимны стимулировали развитие национальной протестантской гимнографии, и более того – развитие национальной музыкальной культуры [13].

Хон Чжун Сик учился в миссионерской семинарии и в дальнейшем посвятил себя пасторскому служению, организовав свою первую церковь в г. Ква Чон в пригороде Сеула. Дальнейшее образование он получил в США на Гавайях, где обучался в высшей школе бизнеса. На сегодняшний день композитор имеет широкую известность в Южной Корее, а его гимны получили распространение не только на его родине, но и за рубежом.

Его гимн «나의 힘이 되신 여호와여» («Господи, крепость моя») (таблица 1), написанный на основе 2–3 стиха псалма № 17 является одним из частных примеров функционирования библейского концепта, что свидетельствует о существовании транскультурного пространства Запада и Востока, которое объединяет общность аксиологических установок и воззрений (пример 2).

Таблица 1 - Подстрочный перевод гимна [14]

№ строк	Фразы текста гимна	Перевод
1.	나의 힘이되신 여호와여	Господи, крепость моя
2.	내가주를사랑합니다	Я люблю Господа
3.	나의 힘이 되신 여호와여	Господи, крепость моя
4.	내가주 를사랑합니다	Я люблю Господа
5.	나의 힘이 되신 여호와여	Господи, крепость моя
6.	나의 요새 여호와여	Господь – моя твердыня
7.	나의피할 바위 되시며	Господь – моя скала
8.	나의 방패 주여호와여	Господь – мой щит
9.	나의 구원 여호와여	Господь спасения моего
10.	나의 산성주여호와여	Господь – мой оплот
11.	나의 힘이 되신 여호와여	Господи, крепость моя
12.	내가주 를 사랑합니다	Я люблю Господа

Пример 2 - Гимн «나의 힘이 되신 여호와여» («Господи, крепость моя»), Хон Чжун Сик

The image shows a musical score for the hymn "나의 힘이 되신 여호와여" (My Strength is God) by Hong Jun-sik. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of six staves of music. The lyrics are written in Korean under the notes. Chords are indicated above the notes. The lyrics are: 나의 힘이 되신 여호와여 내가주를사랑합니다 나의 힘이 되신 여호와여 내가주를사랑합니다 나의 요새 여호와여 나의피할 바위 되시며 나의 방패 주여호와여 나의 구원 여호와여 나의 산성주여호와여 나의 힘이 되신 여호와여 내가주 를 사랑합니다

Перевод текста наглядно демонстрирует наличие репрезентант рассматриваемого в статье концепта. При этом Хон Чжун Сик создает собственное музыкальное оформление текста, отражая личное эмоциональное переживание в интонационном рисунке своей мелодии. На ментальном уровне наблюдается органичный симбиоз библейского концепта, принесенного в Корею с Запада, и творческим потенциалом человека, принадлежащего восточной культуре.

Развитие идеи анализа подобного явления нуждается, как отмечалось ранее, в лингвокультурологическом подходе, при котором, по словам О.М. Михайленко, концепт рассматривается «в рамках проблемы «язык-сознание-культура», с точки зрения его места в системе ценностей, функций в жизни человека, этимологии, истории, вызываемых им ассоциаций. Концепт предстает как посредник, осуществляющий взаимодействие между человеком и культурой» [15].

Изучение представленного в статье феномена находится в рамках одного из актуальных в современной гуманитаристике научных направлений, занимающихся исследованием механизмов межкультурной коммуникации и плодотворного взаимодействия Западного и Восточного миров. Трансляция библейских концептов через фреймы протестантских гимнов способствует на своем уровне актуализации общечеловеческих духовных ценностей в мировом поликультурном пространстве.

Ссылки и примечания:

1. Работа выполнена в рамках Государственного задания Минобразования и науки РФ по теме «Комплексное исследование механизмов межкультурной коммуникации в АТР», 2013.
2. Библейский Энциклопедический Словарь Эрика Нюстрема [Электронный ресурс]. URL: <http://logosenc.org> (дата обращения: 29.06.2013).
3. Орлова Н.М. Библейский текст как прецедентный феномен: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2010. С. 50.
4. Михайленко О.М. Лингвоэтическая картина мира: концепты «счастье» и «блаженство» как семантические дуплеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. С. 32.
5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. М., 2000. 1533 с.
6. Там же.
7. 한국인의 위습 (Хон Чжун Сик. Южнокорейское поклонение // Нотный сборник. Сеул, 2003. С. 130).
8. Evangelisches Kirchengesangbuch: Ausgabe für evangelisch-lutherischen Kirchen Niedersachsens. Mit Lektions. Hannover, 1958. S. 814.
9. Die Bible 1912: Die Bible. Oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung von Dr. Martin Luther. Ausgabe 1912. Verflg Friedrich Bischoff GmbH – Frankfurt am Main.
10. Домбраускене Г.Н. Метатекст протестантского хорала: семиотический континуум в музыкальной культуре Запада и Востока. LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH (Германия), 2012. С. 262.
11. 한국인의 위습 ... С. 123.
12. Сведения получены из интервью с Хон Чжун Килом 11 июня 2013 г. во время его пребывания в г. Владивостоке.
13. Процесс культурной трансмиссии немецкого протестантского хорала в Корею подробно рассматривается в монографии Г.Н. Домбраускене «Метатекст протестантского хорала: семиотический континуум в музыкальной культуре Запада и Востока».
14. В статье перевод с корейского и немецкого языков сделан Г.Н. Домбраускене.
15. Михайленко О.М. Указ. соч. С. 12.

References and notes:

1. The study is performed as a part of the state assignment by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, subject "Complex research of the intercultural communication mechanisms in the Asia Pacific Region", 2013.
2. Eric Nyström's *Biblical Encyclopedic Dictionary* 2013, retrieved 29 June 2013, <<http://logosenc.org>>.
3. Orlova, NM 2010, The biblical text as a precedent phenomenon, D.Phil. thesis abstract, Saratov, p. 50.
4. Mikhaylenko, OM 2006, Linguistic and ethic picture of the world: the concepts of "happiness" and "grace" as a semantic doublets, PhD thesis abstract, Krasnodar, p. 32 .
5. *The Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament. The Canonical* 2000, Moscow, 1533 pp.
6. *The Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament. The Canonical* 2000, Moscow, 1533 pp.
7. 한국인의 위습 (Hong, Jung-sik 2003, 'South Korean worship', *Sheet Music Collection*, Seoul, p. 130).
8. *Evangelisches Kirchengesangbuch: Ausgabe für evangelisch-lutherischen Kirchen Niedersachsens. Mit Lektions* 1958, Hannover, p. 814.
9. *Die Bible 1912: Die Bible. Oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung von Dr. Martin Luther. Ausgabe* 1912 . Verflg Friedrich Bischoff GmbH - Frankfurt am Main.
10. Dombrauskene, GN 2012, *Metatext Protestant chorale : semiotic continuum in the musical culture of the West and the East*, LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH (Germany), p. 262.
11. 한국인의 위습 ... p. 123.
12. The information is obtained from an interview with Hon Chung Keel at June 11, 2013 during his stay in Vladivostok.
13. The process of cultural transmission German Protestant chorale in Korea in detail in the monograph GN Dombrauskene "Metatext Protestant chorale: semiotic continuum in the musical culture of the West and the East".
14. The translation from Korean and German is made by GN Dombrauskene.
15. Mikhaylenko, OM 2006, Linguistic and ethic picture of the world: the concepts of "happiness" and "grace" as a semantic doublets, PhD thesis abstract, Krasnodar, p. 12.